



PLANO DE ENSINO
Ficha Nº 2 (parte variável)

Disciplina: Tópicos de Pesquisa em Tradução	Código: HE 921	Turma: A
Natureza: () anual	(X) semestral	
Carga horária: aulas teóricas: 02	Aulas práticas: 00	
estágio:	Total: 30	Créditos: 02
Pré-requisito: não tem		
Co-requisito:		

OBJETIVO:

Identificar os diferentes campos e linhas de pesquisa em tradução. Aprofundar o conhecimento teórico das linhas, sendo capaz de localizá-las no contexto das tendências contemporâneas de pesquisa em tradução, bem como de compreender o seu desenvolvimento no recente processo de institucionalização da área dos estudos de tradução.

EMENTA

Panorama das principais linhas de estudo da tradução. Aprofundamento teórico em uma das linhas de estudo apresentadas.

PROGRAMA:

1. Panorama histórico da institucionalização da área dos estudos da tradução e o estabelecimento dos seus diferentes campos e linhas de pesquisa;
2. Estudo aprofundado de textos fundadores de duas correntes centrais da pesquisa em tradução no século XX:
 - Teoria do Escopo
 - Tradução *versus* Desconstrução

PROCEDIMENTOS DIDÁTICOS:

Apresentação de seminário; Trabalho individual e grupos de discussão; Exercício monográfico (desenvolvimento de um estudo de caso no âmbito de uma orientação teórica definida).

PROCEDIMENTOS DE AVALIAÇÃO:

Tradução; Seminários; Trabalho escrito (estudo de caso); Participação e desempenho em sala de aula.

BIBLIOGRAFIA MÍNIMA:

- ARROJO**, Rosemary, org. (1992): *O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes.
- _____(1992a): "Compreender x interpretar e a questão da tradução". In: *O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes. (p.67-70)
- _____(1992b): "As questões teóricas da tradução e a desconstrução do logocentrismo: algumas reflexões". In: *O Signo desconstruído: implicações para a tradução, a leitura e o ensino*. Campinas: Pontes. (p.71-79)
- ARROJO**, Rosemary (1993a): "A tradução passada a limpo e a visibilidade do tradutor". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.71-89)
- _____(1993b): "As relações perigosas entre teorias e políticas de tradução". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.27-33)
- _____(1993c): "A tradução como paradigma dos intercâmbios intralingüísticos". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.51-69)
- _____(1993d): "Sobre interpretação e ascetismo: reflexões em torno e a

partir da transferência". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.91-114)

_____ (1993e): "A literatura como fetichismo: algumas conseqüências para uma teoria de tradução". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.115-131)

_____ (1993f): "A tradução e o flagrante da transferência: algumas aventuras textuais com Dom Quixote e Pierre Menard". In: *Tradução, desconstrução e psicanálise*. Rio de Janeiro: Imago. (p.151-175)

DERRIDA, Jacques (2000): "O que é uma tradução 'relevante'?", tradução de Olívia Niemeyer Santos. In: *ALFA – Revista de Linguística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.13-44)

FERREIRA, Élide; **OTTONI**, Paulo, orgs. (2006): *Traduzir Derrida: políticas e desconstruções*. Campinas: Mercado de Letras.

LIMA, Érica; **SISCAR**, Marcos (2000): "O decálogo da desconstrução: tradução e desconstrução na obra de Jacques Derrida". In: *ALFA – Revista de Linguística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.99-112)

OTTONI, Paulo (2005): *Tradução manifesta: double bind & acontecimento,...* Campinas: Editora da UNICAMP; EDUSP.

RAJAGOPALAN, Kanavillil (2000): "Traição versus Transgressão: reflexões acerca da tradução e pós-modernidade". In: *ALFA – Revista de Linguística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.123-130)

REISS, Katharina; **VERMEER**, Hans J.. (1984/1996): *Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción*. Madrid: Ediciones Akal.

_____ (1984/1991): *Grundlegung einer allgemeinen Translationstheorie*, 2a. ed. Tübingen: Niemeyer.

RODRIGUES, Cristina Carneiro (2000): "Tradução: a questão da equivalência". In: *ALFA – Revista de Linguística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.89-98)


SISCAR, Marcos (2000): "Jacques Derrida, o intraduzível". In: *ALFA – Revista de Linguística*, vol.44. São Paulo: Fundação Editora da UNESP. (p.59-69)

Validade: 1º Semestre

Ano: 2008

Professor: Mauricio Mendonça Cardozo

Assinatura: 

Coordenador da Área: Mauricio M. Cardozo Assinatura: 

Chefe do Departamento: Lucia Sgobaro Zanette Assinatura: 